



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 1001-1:2006

01-januar-2006

BUXca Yý U
SIST HD 1001:2005

Trajnost lesa in lesnih proizvodov - Terminologija – 1. del: Seznam enakovrednih izrazov

Durability of wood and wood-based products - Terminology - Part 1: List of equivalent terms

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten - Terminologie - Teil 1: Liste äquivalenter Fachausdrücke

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois - Terminologie - Partie 1: Liste des termes équivalents

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef>

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 1001-1:2005

ICS:

01.040.79	Lesna tehnologija (Slovarji)	Wood technology (Vocabularies)
79.020	Postopki v tehnologiji lesa	Wood technology processes

SIST EN 1001-1:2006

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 1001-1

July 2005

ICS 01.040.79; 79.040

Supersedes HD 1001:1984

English Version

Durability of wood and wood-based products - Terminology - Part 1: List of equivalent terms

Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois -
Terminologie - Partie 1: Liste des termes équivalents

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten - Terminologie
- Teil 1: Liste äquivalenter Fachausdrücke

This European Standard was approved by CEN on 3 February 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

iTeh STANDARD PREVIEW

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD

EN 1001-1

Juillet 2005

ICS 01.040.79; 79.040

Remplace HD 1001:1984

Version Française

**Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois -
Terminologie - Partie 1: Liste des termes équivalents**

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten - Terminologie
- Teil 1: Liste äquivalenter Fachausdrücke

Durability of wood and wood-based products - Terminology
- Part 1: List of equivalent terms

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 3 février 2005.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

iTeh STANDARD PREVIEW

(standard.iteh.ai)
Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

Deutsche Fassung

Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten - Terminologie -
Teil 1: Liste äquivalenter FachausdrückeDurability of wood and wood-based products - Terminology
- Part 1: List of equivalent termsDurabilité du bois et des matériaux dérivés du bois -
Terminologie - Partie 1: Liste des termes équivalents

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 3. Februar 2005 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

EN 1001-1:2005 (E/F/D)**Foreword**

This document (EN 1001-1:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 38 "Durability of wood and wood-based products", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by January 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by January 2006.

This document supersedes HD 1001:1984.

This document is divided in two parts, Part 1 gives a list of equivalent terms and Part 2 gives a vocabulary with definitions.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

Avant-propos

SIST EN 1001-1:2006

Le présent document (EN 1001-1:2005) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 38 "Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois", dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en janvier 2006, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en janvier 2006.

Le présent document remplace le HD 1001:1984.

Ce document est divisé en deux parties, la Partie 1 donne une liste de termes équivalents et la Partie 2 un lexique avec définitions.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Vorwort

Dieses Dokument (EN 1001-1:2005) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 38 "Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2006, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2006 zurückgezogen werden.

Dieses Dokument ersetzt HD 1001:1984.

Dieses Dokument besteht aus zwei Teilen. Teil 1 enthält eine Liste äquivalenter Fachausdrücke und Teil 2 ein Wörterbuch mit Definitionen.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

Introduction

The terms presented in this document have been selected as terms frequently used in the specific suite of existing standards produced by the Technical Committee CEN/TC38 'Durability of wood and wood based products' and needing equivalences in order to clarify the operation of these standards. The list is not intended to be exhaustive and it is not a dictionary. Some terms and their equivalences can differ from those preferred and designated in other European Standards or standards at a national level.

The terms and their equivalences in this list have been selected and decided by the CEN/TC 38 experts in drafting the documents from which the terms have been drawn, and in operating the biological and chemical methods on wood preservatives and wood durability to which they relate. The list establishes the preferred terms and their equivalences for the CEN/TC 38 series of standards at the time of its drafting. It provides the basis for ensuring that the terminology adopted in the revision of existing standards and in the drafting of future standards in the CEN/TC 38 series is harmonised and consistent.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

Introduction

Les termes cités dans le présent document ont été sélectionnés en raison de leur fréquence d'utilisation dans la série spécifique des normes produites par le Comité Technique CEN/TC 38 "Durabilité du bois et des matériaux dérivés du bois" et du besoin de termes équivalents pour faciliter l'utilisation de ces normes. La liste n'est pas exhaustive et ne constitue pas un dictionnaire. Certains termes peuvent différer dans leur équivalence de ceux adoptés et définis dans d'autres Normes européennes ou nationales.

Les termes et leurs équivalences figurant dans cette liste ont été choisis et arrêtés par les experts du CEN/TC 38, experts dans la rédaction des documents d'où les termes ont été tirés et dans l'utilisation des méthodes biologiques et chimiques concernant les produits de préservation du bois et la durabilité du bois auxquels ils se réfèrent. Cette liste est une liste des termes de la série des normes du CEN/TC 38 et de leurs équivalences adoptés au moment de sa rédaction. Elle fournit la base pour assurer que la terminologie adoptée dans la révision des normes existantes et dans la rédaction de nouvelles normes du CEN/TC 38 est harmonisée et cohérente.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

Einleitung

Die in diesem Dokument enthaltenen Begriffe wurden ausgewählt als häufig benutzte Begriffe in der spezifischen Reihe von bestehenden, durch das CEN Technische Komitee CEN/TC 38 "Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten" erstellten Normen. Für eindeutige Festlegungen in diesen Normen ist eine Gleichwertigkeit der Begriffe notwendig. Es ist weder eine vollständige Liste beabsichtigt, noch handelt es sich um ein Wörterbuch. Einige Begriffe können in ihrer Gleichwertigkeit von denjenigen abweichen, die in anderen Europäischen Normen oder Normen auf nationaler Ebene bevorzugt und festgelegt wurden.

Begriffe und ihre gleichwertigen Entsprechungen in dieser Liste wurden durch Experten des CEN/TC 38 ausgewählt und beschlossen, indem sie diese Dokumente formuliert haben, aus denen die Begriffe entnommen wurden, und die biologischen und chemischen Methoden für Holzschutzmittel und die Dauerhaftigkeit des Holzes festgelegt haben, auf die sich die Begriffe beziehen. Die Liste legt für den Zeitpunkt ihrer Erstellung die bevorzugten Begriffe und ihre gleichwertigen Entsprechungen für die Normenreihe des CEN/TC 38 fest. Sie bietet die Grundlage, sicherzustellen, dass diese angenommene Terminologie bei der Überarbeitung bestehender Normen und bei der Erstellung zukünftiger Normen des CEN/TC 38 übereinstimmend und folgerichtig ist.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

1 Scope

This document provides the basis for selecting the preferred equivalent terms for the drafting of future European Standards and other documents on natural or conferred durability of wood and wood based products.

NOTE A new list of terms relating to environment, health and safety aspects will be prepared and will be dealt within an other European Standard.

1 Domaine d'application

Le présent document fournit la base pour choisir les termes équivalents à utiliser pour la rédaction des Normes européennes et autres documents concernant la durabilité naturelle ou conférée du bois et des matériaux dérivés.

NOTE Une nouvelle liste de termes relatifs à l'environnement, la santé et la sécurité sera préparée et fera l'objet d'une autre Norme européenne.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm bietet die Grundlage zur Auswahl der bevorzugt zu verwendenden Begriffe zum Erstellen zukünftiger Europäischer Normen und anderer Texte über die natürliche oder erzielte Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten.

ANMERKUNG Eine neue Liste von Begriffen mit Bezug zu Umwelt, Gesundheits- und Sicherheitsaspekten wird vorbereitet und in einer anderen Europäischen Norm behandelt.

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST EN 1001-1:2006](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

EN 1001-1:2005 (E/F/D)**2 General principles**

For the purpose of abbreviation in this document, the convention of using low case letters has been adopted, except for those specific abbreviations where capital letters have been widely adopted and used in the documents covering the durability of wood and wood-based products. In addition, the convention adopted for abbreviation in this document is not to use full stop punctuation marks between letters.

2 Principes généraux

En ce qui concerne les abréviations citées dans le présent document, il a été convenu d'utiliser des minuscules, sauf dans le cas spécifique d'abréviations pour lesquelles les majuscules sont communément adoptées et utilisées dans les documents du domaine de la durabilité du bois et des produits en bois. Il a été convenu en plus, pour les abréviations citées dans le présent document, de ne pas mettre de point (ponctuation) entre les lettres.

2 Allgemeine Grundsätze

Für Abkürzungen in diesem Dokument wurde vereinbart, kleine Buchstaben zu verwenden, ausgenommen solche besonderen Abkürzungen, für die Großbuchstaben in Dokumenten für die Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten in breitem Umfang eingeführt und angewendet worden sind. Zusätzlich wurde für Abkürzungen in diesem Dokument vereinbart, zwischen den Buchstaben keine Punkte zu setzen.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 1001-1:2006

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/93c29d79-7cd6-4c16-8fef-cbae46411b7c/sist-en-1001-1-2006>

3 List of equivalent terms

3 Liste des termes équivalents

3 Liste äquivalenter Fachausdrücke

N°	English	Français	Deutsch
1	absorbed solution	solution absorbée	aufgenommene Schutzmittelmenge
2	accelerated ageing	vieillissement accéléré	beschleunigte Alterung
3	acceptable quality level (AQL)	niveau de qualité acceptable (NQA)	annehmbare Qualitätsgrenzlage (AQL)
4	active component <i>preferred</i> : active ingredient	matière active	wirksamer Bestandteil <i>besser</i> : Wirkstoff
5	active ingredient	matière active	Wirkstoff
6	active timber infestation	infestation active du bois	aktiver Insektenbefall
7	additive	additif	Zusatzstoff
8	agar medium (culture)	milieu agar (culture) à <i>préférer</i> <i>ne pas utiliser</i> : milieu gélosé	Agar-Medium (Kultur)
9	ageing	vieillissement à <i>préférer</i> <i>ne pas utiliser</i> : usure	Alterung
10	ageing procedure	épreuve (procédure) de vieillissement	Alterungsbeanspruchung
11	agressiveness <i>preferred</i> : virulence	agressivité <i>ne pas utiliser</i> virulence à <i>préférer</i>	Virulenz, Agressivität
12	air dried	séché à l'air	luftgetrocknet
13	airtight	étanche à l'air	luftdicht
14	analysis	analyse	Analyse
15	analytical certificate	certificat analytique	Analysenzertifikat
16	analytical zone (az)	zone analytique (za)	Analysenzone (az)
17	annual ring	cerne annuel	Jahrring
18	anti-skinning agent	antipeaux	Hautverhütungsmittel
19	anti-stain preservative (anti-sapstain)	produit de préservation contre les agents de discoloration	Holzschutzmittel gegen Verfärbungen an saffrischem Holz
20	application by impregnation	application par imprégnation traitement en profondeur	Anwendung durch Volltränkung
21	application by surface treatment	application par traitement de surface	Anwendung durch Oberflächenverfahren
22	application limit	limite d'application	Anwendungsgrenze
23	approval certificate	certificat d'approbation	Anerkennung, amtliche